

# РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 81`27

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-88-96

## ОТ САПОГ К САНДАЛИЯМ (О ПЕРЕДАЧЕ ОДНОГО ФРАГМЕНТА НОВОГО ЗАВЕТА)

**Валуйцева И.И.<sup>1</sup>, Хухуни Г.Т.<sup>1</sup>, Осипова А.А.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Московский государственный областной университет

141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24

<sup>2</sup> Московский педагогический государственный университет

119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1, Российская Федерация

**Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы межъязыковой передачи бытовых реалий в переводах Священного Писания на примере лексем *ὑπόδημα* и *σάνδαλον*, обозначающих виды обуви. Отмечается, что они передавались на русский язык по-разному, что могло быть связано как с явлением многозначности, так и с различием в семантике церковнославянских и русских слов. Объект изучения – фрагменты различных переводов XIX–XXI вв., содержащие названные единицы (Мтф. 3: 11), (Лк. 3: 16), (Мк. 6: 9), (Деян. 12: 8), предмет исследования – способы, применявшиеся при их передаче, прежде всего гипонимический и гиперонимический методы. Кроме того, проводится сопоставление русских переводов Священного Писания с латинской и английскими версиями.

**Ключевые слова:** Новый Завет, оригинал, перевод, лексема, многозначность, гипонимический, гиперонимический.

## FROM *BOOTS* TO *SANDALS* (REPRESENTATION OF ONE NEW TESTAMENT FRAGMENT)

**I. Valuitseva<sup>1</sup>, G. Khukhuni<sup>1</sup>, A. Osipova<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Moscow Region State University

24 ulitsa Vera Voloshina, Mytitschi 141014, Moscow Region, Russian Federation

<sup>2</sup> Moscow Pedagogical State University

1 build. 1 ulitsa Malaya Pirogovskaya, Moscow 119991, Russian Federation

**Abstract.** The present paper deals with the problem of the so-called ‘everyday words’ in translations of Holy Writ. The material of the research are the words *ὑπόδημα* and *σάνδαλον* denot-

ing different kinds of footwear. The difference between rendering them into Russian in different Versions of translation is analyzed. It is postulated that the mismatch could be explained both by the phenomenon of polysemy and by semantic difference between Russian and Church Slavonic words. The object of study are the fragments of various translations of the 19<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> centuries, that include corresponding lexemes (Mat. 3: 11), (Luke 3: 16), (Mark 6: 9), (Acts 12: 8), the subject of the study – the techniques of translation, especially hyponymic and hyperonymic methods. Besides Russian versions are compared with Latin and English ones.

**Key words:** New Testament, original, translation, lexeme, polysemy, hyponymic, hyperonymic.

Библия является текстом сакрального характера, а для верующих, соответственно – богодухновенной книгой. Вместе с тем она представляет собой литературный памятник, отражающий жизнь и быт Палестины и её соседей на протяжении многих столетий, в ней представлено большое количество реалий, связанных с ними. При анализе переводов Священного Писания особое внимание уделяется обычно межъязыковой передаче лексических единиц, та или иная трактовка которых важна для решения вопросов вероисповедного или теологического характера. Наиболее ярким примером служит толкование знаменитого пророчества Исайи (Ис. 7: 14). То, как решается проблема передачи реалий в различных переводах на русский и другие языки, может иметь как теоретическое, так и практическое значение для разработки вопроса о переводе единиц, обладающих национально-культурной спецификой, занимающего в переводоведении важное место.

Один из частных случаев рассматривается и в предлагаемой статье. Объектом изучения в ней являются фрагменты различных переводов Священного Писания на русский язык XIX–XXI вв., содержащие два греческих слова, обозначающие виды обуви – *ὑπόδημα* (Мтф. 3: 11), (Лк. 3: 16) и *σάνδαλον* (Мк. 6: 9), (Деян. 12: 8), пред-

метом исследования – способы, применявшиеся при их передаче.

Первый из названных отрывков выглядит в оригинале следующим образом: *οὐτ' οὐκείμι ἱκανὸς τὰ ὑπόδηματα βαστάσαι*. Интересующая нас лексема *ὑπόδημα* в наиболее полном древнегреческо-русском словаре И.Х. Дворецкого толкуется следующим образом: «1. подошва с ремнями, сандалия 2. башмак, сапог» [7]. Таким образом, оригинал позволяет использовать любую из приведённых интерпретаций, что отразилось в различных предлагавшихся переводчиками решениях.

Отечественный библиист А.А. Алексеев в работе, посвящённой переводу Нового Завета начала XIX в., выполненному Российским библейским обществом, сопоставил его с Синодальным переводом последней четверти XIX в. и отдал предпочтение первому, так как в нём он видит «предпочтение конкретной лексики, которая точно и недвусмысленно обозначала известные материальные явления и действия. В большинстве случаев она заменяется в Синодальном переводе на ту, которая уже была применена в церковнославянском тексте» [1, с. 30]. В доказательство учёный приводит большое количество примеров, но подчёркивает, что в одном месте (Мтф. 3: 11) в соотношении лексем *сапоги* – *обувь* наблюдается обратное явление: «В

данном случае сохраняется слово церковнославянского текста, но к середине XIX в. оно уже воспринимается как вульгаризм из-за широкого распространения в быту» [1, с. 38]. Действительно, версии указанного фрагмента выглядят следующим образом:

церковнославянская Елизаветинская Библия: «ему же несъм достоин сапоги понести»;

перевод Российского библейского общества (цит. по [5, с. 7]): «я недостойн ему сапоги понести»;

Синодальный перевод: «я не достоин понести обувь Его»<sup>1</sup>.

Аналогично обстоит дело и в одном из фрагментов Евангелия от Луки (Лк. 3: 16): *οὐδὲκίμι ἱκανὸς λῦσαι τὸνίμαντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ* (ему же несъм достоин отрешите ремень сапогу его – Которому я недостойн развязать ремень у сапога – у Которого я недостойн развязать ремень обуви).

Таким образом, если согласиться с А.А. Алексеевым в том, что причиной замены стала «вульгаризация» лексемы *сапоги* к периоду работы над Синодальным переводом, то можно заключить, что при этом наблюдается отход от одного из основополагающих принципов перевода, сформулированных митрополитом Филаретом и утверждённых решением Святейшего Синода 10 сентября 1856 г. – «принять за правило ... чтобы слова и выражения вразумительные не были без нужды заменяемы простонародными» [17], поскольку в роли «простонародного» оказалось как раз слово, запечатленное в церковнославянском тексте.

<sup>1</sup> Поскольку анализ графико-орфографических особенностей источников в задаче настоящей статьи не входит, примеры даются в современной орфографии.

Предложенное А.А. Алексеевым объяснение вполне обосновано. Однако определённую роль в данном случае могло сыграть различие семантики искомой единицы в церковнославянском и русском языках, о чём свидетельствуют словари.

В словаре древнерусского языка И.И. Срезневского эта лексема определяется сначала именно как *обувь* (со ссылкой на текст Евангелия от Луки по Остромирову Евангелию), т. е. как имеющая обобщённое значение, и во вторую очередь – как *твердая кожаная обувь, сапог, башимак* [16, стлб. 261, 262]. Обращаясь к церковнославянскому словарю Г.П. Дьяченко, словарю Академии Российской конца XVIII в. и толковому словарю В.И. Даля, можно увидеть, что значение *обуви* в целом в них отсутствует, а семантика *сапога* представлена с более узким значением и при этом дифференцировано. У Г.П. Дьяченко даётся следующая дефиниция: «подвязанное, подошва, сандалия, **обувь, покрывающая одну только пятю**» [9, с. 578]. В Словаре Академии Российской: «**Обувь** из кожи, плюсу или бархату делаемая, **объемлющая ступню и голень ноги**» [15, с. 339]. У Даля: «**высокая обувь, из передов, задников и голенища, с подошвою**» [6, с. 578] (выделено нами – Авт.). Различия между обоими видами обуви отмечались и отечественными библеистами XIX в. – ср. «Библейскую энциклопедию» архимандрита Никифора (в миру – А.М. Бажанова): «Между древними народами ... обувь имеет много различных форм, начиная от *сандалий*, защищавших подошву ноги, и кончая *сапогом*, прикрывавшим всю ногу и колено» (курсив наш – Авт.) [10, с. 28].

Учитывая данные словаря И.И. Срезневского, есть основания предполагать, что в славянском тексте и в Синодальном переводе выбрано как раз обобщённое понятие *обувь*. Отметим, что и во многих переводах на другие языки можно найти схожее решение: латинская Вульгата предлагает *calciamentum (cuius non sum dingus calciamenta portare* [22, p. 1529]), которое в латинско-русском словаре И.Х. Дворецкого квалифицируется именно как *обувь*<sup>1</sup> [8, с. 113]; английская Библия короля Иакова – *shoes (whose shoes I am not worthy to bear* [19, p. 877]).

Рассмотрим теперь репрезентацию интересующей нас лексемы в некоторых других русских переводах. «Славянизующие» версии В.А. Жуковского и К.П. Победоносцева, как и следовало ожидать, сохраняют церковнославянские *сапоги*. В переводах, относящихся к XX – началу XXI в., картина иная.

Новый Завет епископа Кассиана, изданный полностью в 1970 г. за рубежом, сохраняет лексему Синодального перевода: *Чью обувь я недостоин понести* [13]. Аналогичное решение предлагает и Заокская Библия, созданная российскими адвентистами: *я недостоин нести и обувь Его за Ним* [2]. Версия Российского библейского общества 2011 г. (основу новозаветной части которой составила «Радостная Весть» В.Н. Кузнецовой), даёт иной вариант: *я недостоин даже сандалии его понести* [3, с. 1057]. Аналогичное решение находим и в так называемом Восточном (Центральноазиатском) переводе, рассчитанном на исламскую аудиторию: *я даже не достоин нести Его сандалии* [14]. Ранее, на рубеже XIX и XX вв., эту лексему использовал

<sup>1</sup> Представлена в форме *calceamentum*.

в переводе Евангелия Л. Лутковский: *я недостоин прикоснуться к сандалиям Его* [12].

Таким образом, имеются основания утверждать, что в ряде версий, созданных за последние десятилетия, при передаче рассматриваемой лексемы в анализируемом фрагменте наблюдается тенденция перехода от генерализации к конкретизации – указанию не на обувь вообще, а на её конкретную разновидность. Эту тенденцию можно наблюдать и в ряде англоязычных версий последних десятилетий: *I am not fit to carry his sandals* [21]; *I am not good enough even to carry his sandals* [18]; *whose sandals I am not worthy to carry* [20] и др.

Поскольку лексема исходного текста допускает ряд толкований, постольку *эквивалентными* допустимо считать как версию Синодального Перевода и аналогичных ему решений, так и вариант, предложенный рядом более поздних переводчиков. Относительно переводов В.А. Жуковского и К.П. Победоносцева, повторяющих славянский текст, ситуация представляется иной, учитывая сказанное выше о семантике слова *сапог* в современном им русском языке и расхождении её с соответствующим церковнославянским словом. Однако с точки зрения *адекватности* передачи и с учётом экстралингвистических факторов (социальный статус тех, о ком идёт речь, и наиболее распространённая в данной местности обувь) предпочтительным является выбор *сандалий*.

Дополнительные штрихи в распределение вариантов перевода вносит ещё один момент – в оригинале Нового Завета, как отмечалось выше, можно обнаружить и собственно единицу

*σάνδαλον: ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια* (Мк. 6: 9); *ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου* (Деян. 12: 8). Здесь словарь И.Х. Дворецкого даёт одно толкование: «сандалия (деревянная подошва с ремнями)» [7] (второе зафиксированное в статье значение – «сандал (род камбалы)» не относится к интересующей нас стороне). Поскольку в данном случае есть совпадение и в звуковой форме, то следовало бы ожидать однозначного решения во всех рассматриваемых версиях. Однако знакомство с источниками убеждает, что такое решение имело место далеко не всегда.

Церковнославянский текст действительно идёт по этому пути в Евангелии от Марка (*но обувени в сандалия*), а в Деяниях апостолов предлагается иной вариант: *вступи в плесницы твоя* (это слово словарь Г.П. Дьяченко определяет как «сандалия, сапог, обувь» [9, с. 432], т. е. даёт более широкое толкование, нежели находим у греческой лексемы в словаре И.Х. Дворецкого<sup>1</sup>). В переводе Российского библейского общества XIX в. в Евангелии от Марка, напротив, находим лексему с обобщённым значением (*но иметь простую обувь*), т. е. выбрано собирательное существительное, тогда как в

<sup>1</sup> В статье, посвящённой данному слову, читаем: «Сандалия – (*σάνδαλον*) – род обуви, состоящий из подошвы, прикрепленной к ноге ремнем (Иуд[ифь]10: 4); в новом завете заменена словами: сапог, плесница» [9, с. 573]. Последнее утверждение, как видно из приведённого выше примера, требует некоторого уточнения, поскольку Деяния святых апостолов, где данная единица представлена, тоже является частью Нового Завета. Отметим, что даже в максимально славянизированной версии В.А. Жуковского *плесница* не используется, а соответствующий фрагмент из Деяний апостолов представлен следующим образом: *обуй свои ноги* (См. [11]).

Деянии апостолов оно вообще заменено глаголом (*обуйся*). В Синодальном переводе, соответственно: *обуваться в простую обувь* и *обуйся* (т. е. аналогично версии РБО).

Отметим, что Вульгата в первом случае также использует греческую лексему (*calciatos sandaliis* [22, р. 1583]), а вот в тексте Деяний выбрана весьма любопытная реалья – *gallica (calciate gallicas tuas* [22, р. 1719]), о которой словарь И.Х. Дворецкого сообщает: «**gallica** ... галльская сандалия (*род обуви с толстой подошвой*)» [8, с. 344]. Таким образом, в данном случае имеет место приём, при котором слово оригинала выражает общее, тогда как использованная в переводе лексема передаёт более узкое понятие (*сандалия* – её определённая разновидность). Как отмечалось в специальной литературе, «примеры, когда слово оригинала выражало бы родовое понятие, а в переводе ему соответствовало бы понятие видовое ... встречаются крайне редко» [4, с. 118], что повышает их интерес для исследователя. В теории перевода они квалифицируются как гиперо-гипонимический перевод – в противоположность гипо-гиперонимической передаче типа *сандалия* – *обувь*, примеры которой в переводческой практике гораздо более многочисленны.

Если обратиться к упомянутым выше позднейшим версиям перевода библейского текста, то ситуация выглядит следующим образом. Новый Завет под редакцией епископа Кассиана [13]: *обуваться в сандалии и надень твои сандалии*; перевод РБО 2011 г.: *только сандалии на ноги и обуй сандалии* [3, с. 1105, 1218]; Заокская Библия [2]: *Сандалии они могли носить и надень сандалии свои*; Восточный пере-

вод [14]: *обуваться в сандалии и обуи сандалии*; версия Л. Лутковского [12] не содержит Деяний, а во фрагменте Евангелия от Марка представлен следующий перевод: *обуи сандалии*.

Таким образом, можно констатировать, что в созданных в XX – начале XXI вв. русских версиях слово *σάνδαλον*, в отличие от лексемы *ὑπόδημα*, однозначно передаётся как *сандалия*, в то время как в переводах, относящихся к XIX в., использовались разные единицы.

Результаты проведённого в предла-

гаемой статье анализа подтверждают сформулированное выше положение, что даже при передаче относительно простых бытовых реалий в переводах Священного Писания может наблюдаться существенное различие в их трактовке, что делает исследование подобных случаев актуальной задачей как в теоретическом, так и в практическом плане как для лингвистов, так и для представителей ряда смежных специальностей (филологов, историков, переводчиков и др.).

Статья поступила в редакцию 15.05.2018

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев А.А. Первый русский перевод Нового Завета в издании 1823 г. // Роль переводов Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. М.: Институт славяноведения, 2001. С. 7–38.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / под ред. М.П. Кулакова, М.М. Кулакова. М.: Издательство Библейско-богословского института св. апостола Андрея, 2015. 1856 с.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М.: Российское библейское общество, 2011. 108 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования, 2001. 224 с.
5. Господа нашего Новый Завет на славянском и русском языке. Иждивением Российского Библейского общества. Вторым тиснением. СПб.: Типография Российского Библейского Общества, 1822. VIII + 820 с.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. М.: Русский язык, 1982. 683 с.
7. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь // Alpha Online. URL: <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html> (дата обращения: 08.04.2018).
8. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М.: Русский язык–Медиа, 2003. 846 с.
9. Дьяченко Г. Полный церковнославянско-русский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). М.: Отчий дом, 2011. 1168 с.
10. Никифор, архимандрит. Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия: в 2 кн. Кн. 2. М.: Типография А.И. Снегиревой, 1891. 408 с.
11. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / пер. В.А. Жуковского. СПб.: Дмитрий Буланин, 2008. 566 с.
12. Новый Завет / пер. Л. Лутковского // Библия онлайн. URL: <https://bible.by/lut> (дата обращения: 09.04.2018).
13. Новый Завет / пер. под ред. еп. Кассиана (Безобразова) [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия «Азбука веры»: [сайт]. URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Kassian\\_Bezobrazov/novyy-zavet-perevod-pod-red-ep-kassiana-bezobrazova](https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov/novyy-zavet-perevod-pod-red-ep-kassiana-bezobrazova) (дата обращения: 10.04.2018).

14. Священное Писание. Восточный перевод [Электронный ресурс]. URL: <http://online.slovocars.org/index.php?pg=MAT5> (дата обращения: 27.03.2018).
15. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. III. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1912. 910 стлб.
16. Словарь Академии Российской 1789–1794 гг.: электронное издание. Часть V. От Р до Т. URL: <http://it-claim.ru/Projects/ESAR/SAR/PDFSAR/FrameSetpdf.htm> (дата обращения: 16.04.2018).
17. Чистович И.А. История перевода Библии на русский язык [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия «Азбука веры»: [сайт]. URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Illarion\\_Chistovitch/istorija-perevoda-biblii-na-russkij-jazyk/2](https://azbyka.ru/otechnik/Illarion_Chistovich/istorija-perevoda-biblii-na-russkij-jazyk/2) (дата обращения: 25.03.2018).
18. Good News Translation [Электронный ресурс] // Bible Study Tools: [сайт]. URL: <https://www.biblestudytools.com/gnt> (дата обращения: 07.04.2018).
19. The Holy Bible. King James Version. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1995. 1140 p. + Preface.
20. The Holy Bible. New International Version [Электронный ресурс] // Bible Gateway : [сайт]. URL: <https://www.biblegateway.com/versions/new-international-version-niv-bible#booklist> (дата обращения: 07.04.2018).
21. The Jerusalem Bible. Reader's Edition. Garden City, New York: Doubleday&Company, 1968. XI + 1340 + 358 p.
22. Vulgata. Biblia Sacra luxta Vulgata Versionem. Т. II. Stuttgart: Wьrttembergische Bibelanstalt, 1975. P. 956–1980.

#### REFERENCES

1. Alekseev A.A. [The first Russian translation of the New Testament in the edition of 1823]. In: *Rol' perevodov Biblii v stanovlenii i razvittii slavyanskikh literaturnykh yazykov* [The role of Bible translation in the formation and development of the Slavic literary languages]. Moscow, Institute of Slavic Studies Publ., 2001, pp. 7–38.
2. Kulakov M.P., Kulakov M.M., eds. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta v sovremennom russkom perevode* [The Bible. The Holy Scriptures of the Old and New Testament in the modern Russian translation]. Moscow, St. Andrew Biblical Theological Institute Publ., 2015. 1856 p.
3. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta. Kanonicheskie. Sovremenyi russkii perevod* [The Bible. The Holy Scriptures of the Old and New Testament. Canonical. Modern Russian translation]. Moscow, Russian Biblical Society Publ., 2011. 108 p.
4. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to translation studies (general and lexical questions)]. Moscow, Institute of General Secondary Education Publ., 2001. 224 p.
5. *Gospoda nashego Novyi Zavet na slavyanskom i russkom yazyke. Izhdiveniem Rossiiskogo Bibleiskogo obshchestva. Vtorym tisneniem* [Our Lord the New Testament in the Slavonic and Russian language. The expense of the Russian Bible society. The second embossing]. St. Petersburg: Printing House of the Russian Bible Society, 1822. VIII + 820 p.
6. Dal' V.I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the living great Russian language. Vol. IV]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1982, pp. 683.
7. Dvoretzky I.Ch. [Ancient Greek-Russian dictionary]. In: *Alpha Online*. Available at: <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html> (accessed: 08.04.2018).
8. Dvoretzky I.Ch. *Latinsko-russkii slovar'* [Latin-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk-Media Publ., 2003. 846 p.

9. D'yachenko G. *Polnyi tserkovnoslavjansko-russkii slovar' (s vneseniem v nego vazhneishikh drevnerusskikh slov i vyrazhenii)* [Full Church Slavonic-Russian dictionary (including the most important ancient words and expressions)]. Moscow, Otchii dom Publ., 2011. 1168 p.
10. Arkhimandrit Nikifor. *Illyustrirovannaya polnaya populyarnaya bibleiskaya entsiklopediya*. Vol. 2. [Illustrated full popular Bible encyclopedia]. Moscow, Printing House of A.I. Snegireva, 1891. 408 p.
11. Zhukovsky V.A., transl. *Novyi Zavet Gospoda nashego Iisusa Khrista* [The New Testament of Our Lord Jesus Christ]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2008. 566 p.
12. Lutkovskii L., transl. [New Testament]. In: *Bibliya onlain* [The Bible online]. Available at: <https://bible.by/lut> (accessed: 09.04.2018).
13. Bishop. Cassian (Bezobrazov), ed. [New Testament]. In: *Pravoslavnaya entsiklopediya "Azbu-ka very"* [The Orthodox encyclopedia "The Alphabet of faith"]. Available at: [https://azbyka.ru/otechnik/Kassian\\_Bezobrazov/novyy-zavet-perevod-pod-red-ep-kassiana-bezobrazova](https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov/novyy-zavet-perevod-pod-red-ep-kassiana-bezobrazova) (accessed: 10.04.2018).
14. *Svyashchennoe Pisanie. Vostochnyi perevod* [Scripture. Oriental translation]. Available at: <http://online.slovocars.org/index.php?pg=MAT5> (accessed: 27.03.2018).
15. Sreznevskii I.I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for the dictionary of old Russian language according to written monuments. Vol. III.]. St. Petersburg, Typography of Imperial Academy of Sciences, 1912. 910 columns.
16. *Slovar' Akademii Rossiiskoi 1789–1794 gg. Chast' V. Ot R do T* [Dictionary of Russian Academy 1789–1794. Part V. From R to T]. Available at: <http://it-claim.ru/Projects/ESAR/SAR/PDFSAR/Framesetpdf.htm> (accessed: 16.04.2018).
17. Chistovich I.A. [The history of Bible translation into Russian language]. In: *Pravoslavnaya entsiklopediya "Azbu-ka very"* [The Orthodox encyclopedia "The Alphabet of faith"]. Available at: [https://azbyka.ru/otechnik/Illarion\\_Chistovich/istorija-perevoda-biblii-na-russkij-jazyk/2](https://azbyka.ru/otechnik/Illarion_Chistovich/istorija-perevoda-biblii-na-russkij-jazyk/2) (accessed: 25.03.2018).
18. Good News Translation. In: *Bible Study Tools*. Available at: <https://www.biblestudytools.com/gnt> (accessed: 07.04.2018).
19. The Holy Bible. King James Version. Grand Rapids, Michigan, Zondervan Publishing House, 1995. 1140 p. + Preface
20. The Holy Bible. New International Version. In: *Bible Gateway*. Available at: <https://www.biblegateway.com/versions/new-international-version-niv-bible#booklist> (accessed: 07.04.2018).
21. The Jerusalem Bible. Reader's Edition. Garden City, New York, Doubleday&Company, 1968. XI + 1340 + 358 p.
22. Vulgata. Biblia Sacra Iuxta Vulgata Versionem. Vol. II. Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt, 1975, pp. 956–1980.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Валуицева Ирина Ивановна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного областного университета;  
e-mail: irinaiv-v@yandex.ru

Хухуни Георгий Теймуразович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета;  
e-mail: khukhuni@mail.ru

Осипова Анна Александровна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации Московского педагогического государственного университета;  
e-mail: assya@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Irina I. Valuitseva – Doctor in Philological Sciences, professor, head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Moscow Region State University;  
e-mail: irinaiv-v@yandex.ru

Georgyi T. Khukhuni – Doctor in Philological Sciences, professor, head of the Department of Theory of Language and English Studies, Moscow Region State University;  
e-mail: khukhuni@mail.ru

Anna A. Osipova – Doctor in Philological Sciences, associate professor, Professor of the Department of Translation and Communication of Moscow State Pedagogical University;  
e-mail: assya@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т., Осипова А.А. От сапог к сандалиям (о передаче одного фрагмента Нового Завета) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 88–96.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-88-96

#### FOR CITATION

Valuitseva I.I., Khukhuni G.T., Osipova A.A. From boots to sandals (representation of one New Testament fragment). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 4, pp. 88–96.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-88-96